



# Jaarverslag 2020



## Stedenband Groningen – San Carlos

De Stedenband is een netwerkorganisatie die, samen met verschillende partners in Groningen en San Carlos (Nicaragua), projecten ontwikkelt en uitvoert.

### Groningen en San Carlos in 2020

Het afgelopen jaar stond overall ter wereld in het teken van COVID-19, maar de situatie in San Carlos en in Groningen was in 2020 ook om andere redenen buitengewoon zorgelijk. Zo waren we druk bezig met de voorgenomen gemeentelijke bezuinigingen op de post 'Stedenbanden en Mondiale Bewustwording' die dreigden uit te lopen op het verlies van een kwart van ons budget. Hoe die voorgenomen bezuiniging uiteindelijk werd teruggedraaid kunt u nalezen in de *Enlace* van december 2020. Maar, hoe erg die bezuinigingen ook geweest zouden zijn voor ons functioneren als stedenband, we willen hier benadrukken dat die natuurlijk in geen verhouding staan tot de grote problemen waarvoor de bevolking van San Carlos zich momenteel geplaatst voelt.

Nicaragua wordt sedert maart 2018 geteisterd door een zware politieke crisis, waar

eind 2019 de Corona-crisis overheen is gekomen. De opstanden tegen het regime in 2018 werden volgens Ortega gesteund door het buitenland. Om het land tegen die vreemde invloeden te 'beschermen' zijn in 2020 maatregelen afgekondigd die bekend staan als de zogenoemde 'Poetin-wetten' (vanwege hun gelijkenis met maatregelen die eerder ook in Rusland en in landen als Israël en Hongarije werden doorgevoerd). In Nicaragua gaat het om een drietal draconische wetten op het gebied van 'Cybercriminaliteit', 'Haatmisdrijven' en 'Buitenlandse Agenten'. Op het oog misschien uiteenlopende maatregelen, maar alle drie gericht op het terugdringen van buitenlandse bemoeienis. Het Europees parlement riep begin oktober op tot sancties tegen Nicaragua bij invoering van die wetten, maar zonder succes. Laatstgenoemde wet houdt in dat mensen en organisaties

die geld ontvangen uit het buitenland, zoals NGO's, inzicht moeten geven in de boeken en uitgesloten zijn van politieke activiteiten. Al sinds vóór de gebeurtenissen van 2018 maken wij al geen gelden meer over aan de Gemeente San Carlos, en loopt de financiering van onze projecten via de NGO ASODELCO en lokale coördinatoren, maar op dit moment is nog onduidelijk of de uitvoering van die projecten in gevaar komt. Mede ten gevolge van de politieke situatie en van het virus is het toerisme naar Nicaragua vrijwel tot stilstand gekomen, hetgeen grote gevolgen heeft voor de economische situatie van het land. Het is onze hoop dat de politieke, economische en COVID-crisis waarin het land zich bevindt, in de loop van 2021 beteugeld worden, en ook wij vanuit Groningen weer gewone, gezonde relaties kunnen aangaan met onze zusterstad.



Leerlingen in Quinta Lidia, een dorp op het platteland van San Carlos, kunnen dankzij nieuwe wasbakken hun handen wassen. Groningen steunde de aanleg van 10 wasbakken bij scholen en kerken in het kader van COVID 19.

Medewerkers van ASODELCO poseren met enkele schoolkinderen na de overhandiging van hygiënekits op diverse scholen in San Carlos. De kits worden verstrekt in het kader van COVID-preventie.

## COVID

Zonder enige twijfel kunnen we 2020 het 'COVID-jaar' noemen. Dat is natuurlijk een dubieuze eer, maar passend gezien het feit dat de ziekte de hele wereld nu al dik een jaar in haar greep houdt, met alle gevolgen van dien. Dat hebben we ook gemerkt als het gaat om het uitvoeren van de stedenbandtaken.

In Groningen moesten we al onze fysieke bijeenkomsten afzeggen: zo vond er geen Cineragua plaats, deden we de pubquizen online, moesten de plannen voor Nicaraguaanse muziek in Groningen in de ijskast, konden we geen uitzending realiseren in het kader van Fair Design, en werden de yogaworkshops voor het inzamelen van fondsen voor het sportproject afgelast. Ook werd de Groninger 4Mijl afgelast, waardoor we dit jaar geen team konden afvaardigen. Heel verdrietig, want juist de persoonlijke contacten zijn in ons werk zo belangrijk!

Ook in San Carlos beleefde men een zware en angstige tijd, vooral omdat de overheid traag reageerde op de pandemie. En hoewel de officiële cijfers in Nicaragua 'gunstig' lijken, bereiken ons berichten van vele Coronabesmettingen en -slachtoffers. Alle projecten kwamen op een laag pitje te staan. De activiteiten in het kader van ons sportproject moesten worden uitgesteld. Modiversex kon geen *Gay Pride* organiseren en ook de vrouwen uit het microkredietproject liepen tegen problemen aan. Gelukkig konden we na de zomer de sportactiviteiten weer opstarten en lukte het onze partnerorganisatie ASODELCO toch om het microkredietproject draaiende te houden, ondanks alle uitdagingen.

Van diezelfde organisatie ASODELCO ontvingen we een fonds-aanvraag voor een COVID-voorlichtings- en preventieproject, gericht op de gehele gemeente San Carlos. Personeel in de gezondheidszorg, maar ook gezinnen, scholen en instellingen zijn voorzien van beschermingsmateriaal, desinfectantia en schoonmaakmiddelen. Daarnaast is er via diverse kanalen voorlichting gegeven over de ontwikkeling van de ziekte en welke maatregelen er genomen kunnen worden om deze zoveel mogelijk tegen te gaan. De eerste fase van dit project is gefinancierd door de zustersteden Erlangen en Neurenberg. In Groningen hebben we een inzamelingsactie georganiseerd om fondsen voor de tweede fase te werven. Ook zijn de entreegelden van de beide pubquizen ingezet voor dit doel. Tot slot hebben we nog een bijdrage geleverd uit onze eigen projectreserves. Dit leverde een totaalbedrag van € 3.599 op. Dat was meer dan er nodig was voor de tweede fase, waardoor we nog in staat zijn geweest om een klein waterproject op gebied van COVID-preventie te ondersteunen. Het betrof de aanvraag voor 10 wasbakken bij scholen en kerken in de plattelandsgebieden van San Carlos. Met deze voorziening worden leerlingen, docenten en kerkgangers in staat gesteld om regelmatig de handen te wassen. Naar dit project ging een bedrag van € 356.



In de wijk Bello Amanecer maakt Raquel Lara tortilla's, bedrijvigheid die tot stand kwam met een krediet uit ons project. Op de achtergrond een verbeterde houtoven uit het Duitse project dat ook met donaties uit Groningen werd gesteund.

Sportcoördinator Luis met een aantal deelnemers van onze zwembad cursus, die trots hun diploma's laten zien. Naast het logo van de Stedenband staan de vlaggen van Duitsland en Nicaragua afgebeeld. Zo wordt in San Carlos de Europese samenwerking zichtbaar.

---

## Microkrediet

---

Eind 2019 rondden we het laatste jaar van het microkredietprogramma *EmprendeMujer* af dat met het ons gedoneerde vijfjarenfonds is gefinancierd. Omdat het project een revolverend fonds betreft, konden er in 2020 gewoon nieuwe kredieten worden verstrekt.

Drie extra donaties die we in 2018, 2019 en 2020 ontvingen, hebben we op verzoek van onze partner-NGO ASODELCO ingezet voor een microproject om *EmprendeMujer* beter in te bedden. Het betreft een bedrag van € 4.616 en daarmee leveren we een bijdrage aan technische assistentie op het gebied van voedselzekerheid, het opzetten van een 'best practice'-uitwisseling tussen kredietneemsters, het jaarsalaris voor de projectcoach, de aanschaf van een modern en efficiënter boekhoudsysteem, en uitvoeringskosten. Het project heeft de looptijd van een jaar en wordt eind september 2021 afgerond.

Het jaar 2020 stond ook in het teken van het opstellen van een nieuw convenant tussen de Stedenband en ASODELCO nu er geen fondsgeld vanuit Groningen meer wordt verstrekt. De belangrijkste wijziging is dat er nu, naast de solidaire groepskredieten, ook individuele kredieten aangevraagd kunnen worden.

In 2020 ontvingen er 44 vrouwen een krediet; één kredietneemster ontvangt een individueel krediet.

Voor 2021 gaan we op zoek naar nieuwe fondsen voor dit project, zodat het programma kan worden uitgebreid en er meer vrouwen in de gelegenheid worden gesteld stappen te zetten op het gebied van ondernemerschap.

---

## Europees Stedenbandnetwerk

---

De laatste jaren hebben we ingezet op het realiseren van meer activiteiten in Europees zusterstadverband. Dit is belangrijk, omdat we op die manier projecten in San Carlos beter op elkaar af kunnen stemmen, en waar nodig, de regie ervan onderling kunnen verdelen. Dit uit zich ook in de samenwerking met de coördinatoren in San Carlos, die als contactpersoon voor meerdere zustersteden fungeren.

We mogen voor de zwembadlessen uit ons sportproject inmiddels al een paar jaar rekenen op steun uit Duitsland, van zowel de Stedenbandorganisatie in Erlangen als van de gemeenten Erlangen en Neurenberg. Daarmee zijn de lessen van 2020, en ook al van 2021 gegarandeerd.

Met Neurenberg werkten we dit jaar ook samen in een project voor verbeterde houtovens, dat onderdeel is van een groter

klimaatproject van de Duitse zusterstad.

Voor de LGBTI+ projecten zoeken we altijd de samenwerking met Erlangen. Helaas ontvingen we afgelopen jaar geen aanvraag voor de gebruikelijke activiteiten, zoals de *Gay Pride*, maar we verwachten in 2021 nieuwe initiatieven van en met Modiversex. Dat geldt ook voor huiselijk geweld, waar samenwerking met ARETE in San Carlos, en mogelijk Erlangen, op de wensenlijst staat.

Tot slot was er dit jaar het COVID-preventieproject van ASODELCO. De Duitse steden financierden de eerste fase hiervan, waardoor we in Groningen in de gelegenheid werden gesteld een inzamelingsactie te houden om fase twee te financieren.

We zijn in Groningen heel blij met dit Europees netwerk en zien hierin mooie kansen voor de toekomst.



Leerlingen van het Alfacollege bouwen met stokjes tijdens de Stedenbandworkshop. Gedurende de opdracht wordt per groep twee keer een andere leerling gewisseld, die niet op de hoogte wordt gebracht van de geldende regels van de nieuwe groep. Hoe lossen ze dat op?

Dit jaar deed het geweldige aantal van 130 deelnemers mee aan de Sancarleense 4Mijl die op 6 september werd gelopen. Er waren ook dit jaar in elke leeftijdscategorie twee fietsen te winnen: voor de snelste vrouwelijke en mannelijke deelnemer.

## Sport

Tijdens het Europees Overleg van 2019 heeft de Stedenbandvereniging Erlangen toegezegd twee zwemcursussen te willen financieren. Vanwege COVID-19 lagen de activiteiten in Nicaragua vanaf maart echter stil. Gelukkig kon eind augustus de eerste zwemcursus alsnog van start gaan. Ons zwemprogramma werd dus gelukkig slechts uitgesteld en niet afgesteld.

De negende 4Mijl in San Carlos werd verplaatst van de traditionele dag in juni naar 6 september. Het enthousiasme was er niet minder om, en met 130 deelnemers in vier verschillende leeftijdsgroepen was dit weer een groot succes!

Naast de zwemcursussen en de 4Mijl heeft coördinator Luis Orozco ook buitenschoolse activiteiten georganiseerd. Op gebied van voetbal en zaalvoetbal werd er gestreden om de 'Groningen Cup'. Naast volleybal blijven die sporten erg populair en houden ze San Carlos in beweging!

De actuele situatie rondom Corona wordt door Luis goed in de gaten gehouden, zodat er geen risico wordt genomen bij het organiseren van onze sportactiviteiten.

Tot slot oogste FC Groningen San Carlos successen in de voetbalcompetities. Ze werden onder meer kampioen tijdens het veterano-toernooi.

In Groningen hebben we helaas geen activiteiten kunnen organiseren. Zo hebben we de yoga-workshop moeten annuleren, staakten we het overleg met een Groninger basisschool over een zwemactiviteit, en werd de 4Mijl in Groningen afgelast. We hebben daarom besloten fondswerving te realiseren via de jaarlijkse donateursactie in december, in combinatie met de wereldwijde actie *Giving Tuesday* op 1 december.

## Onderwijs

Aan het begin van het schooljaar was het nog mogelijk om echt voor de klas te staan. Dat betekende dat we als Stedenband vier workshops Interculturele Communicatie tijdens de Burgerchapscarrousel van het Alfacollege konden geven. In 2019 hadden we besloten de workshop helemaal opnieuw op te bouwen met andere elementen om de dynamiek en participatie te verbeteren. Dat lukte, al vonden we nog niet alle onderdelen even succesvol.

Vanwege Corona ontstond de noodzaak om de workshop helemaal passend te maken voor een digitale vorm, maar wij vonden daarvoor onze workshop niet geschikt. Om die reden hebben we de rest van het jaar geen lessen meer gegeven. We hopen de workshops, na een laatste kleine wijziging van de inhoud, in 2021 weer fysiek aan te kunnen bieden.

Dit jaar was voor ons voorlopig het laatste jaar dat we participeerden in het programma *Worldschool*. Er waren dit schooljaar diverse groepen bezig met onderzoek voor de Stedenband: drie groepen voor gezondheidszorg en één groep voor Fair Design. Hoewel we het programma in eerste instantie kansrijk vonden, waren we de laatste tijd minder tevreden over de kwaliteit van het geleverde werk en de samenwerking met de leerling-groepen. De onderzoeken leverden ons vervolgens te weinig concrete en bruikbare resultaten op. We hebben daarom helaas moeten besluiten om onze energie niet meer op dit project te richten.



Een verbeterde houtoven 'in wording'. Groningen droeg bij aan het Duitse project van de bouw van 137 verbeterde ovens om op te koken, waarbij minder hout nodig is en de rook via een afvoerpijp wordt afgevoerd.

Bewoners langs de Río Frío komen per boot naar het centrale punt waar ze een gevulde levensmiddelenmand en kerstcadeaus voor de kinderen kunnen ophalen tijdens *Fiesta Navideña*. De actie is een initiatief van Erlangen en wordt door Groningen gesteund.

## De Stedenband in 2020

### De organisatie

We kijken terug op een spannend en onzeker jaar. De twee belangrijkste oorzaken hiervoor waren de COVID-pandemie en de mogelijke gevolgen van de aangekondigde korting op de Stedenbandsubsidie.

Door de pandemie zijn, zoals op diverse plekken in dit verslag vermeld, veel activiteiten (tijdelijk) afgeblazen. Ook de doorontwikkeling van 'Bureau San Carlos' is in een lager tempo gekomen door de Coronacrisis en het feit dat daardoor onze coördinator Ineke de Groot voor langere tijd in Nederland moest verblijven. Hoewel er veel digitaal kan en we snel wisten te schakelen, maakte de pandemie het werken moeilijker. Niettemin is er over de voortgang van bestaande projecten en nieuwe activiteiten veel overleg geweest met San Carlos.

De aangekondigde subsidiekorting gaf aanleiding om goed te kijken naar de toekomst. Het bestuur heeft meerdere scenario's besproken. De pijnlijke conclusie was dat het structureel opvangen van de korting enkel door het verlagen van de organisatiekosten zou kunnen. Dit zou deeltijd ontslag voor ons Hoofd Bureau betekenen ten koste van de kwaliteit en effectiviteit van de Stedenband. Het bedreigde zelfs het voortbestaan van de Stedenband in huidige vorm; iets wat wij uiteraard verschrikkelijk zouden vinden voor Groningen en San Carlos. We hebben met alle partijen van de Groninger gemeenteraad contact gezocht en een groot deel daarvan gesproken. We spraken ook tweemaal in bij een Raadsessie om ons standpunt duidelijk te maken en de meerwaarde van de Stedenband te benadrukken. Uiteindelijk werd in de raad, gelukkig, een amendement ingediend om het budget intact te houden en dit is met een meerderheid aangenomen. Hier zijn wij als bestuur erg dankbaar voor. Europees is er veel contact geweest en ook is er een aantal projecten gezamenlijk uitgevoerd. We hopen in 2021 weer in Europees verband bij elkaar te komen, omdat we veel voordelen zien in de samenwerking. Het nauwe contact leidt tot mooiere resultaten. Het bestuur is na lange tijd van onrust qua bezetting gelukkig stabiel gebleven. We zijn digitaal tien keer bij elkaar gekomen

en hebben het jaar met een gezellige digitale borrel afgesloten. We kijken uit naar het komende jaar. Dat is een jubileumjaar, waarin we ons 35 jarig bestaan vieren. We zullen daar, mits de situatie dat toelaat, ruim aandacht aan besteden.

### Financiën

De Stichting werkt met twee begrotingen, één voor de organisatie en één voor de projecten in zowel San Carlos als Groningen. Van de gemeente Groningen ontvingen we in 2020 een exploitatiesubsidie van € 61.000 voor de organisatie, precies zoals was begroot.

Bij de organisatie zien we dat de realisatie iets beter is dan was begroot; de realisatie laat een overschot zien van € 377, terwijl er een tekort van € 0 was begroot.

Alle projecten en activiteiten worden gedekt uit andere geldstromen dan de gemeentesubsidie. Het betreft dan donaties, verkoop, fondsenwerving, lesgeven en de pubquizzes.

In 2020 hebben we wederom gebruik gemaakt van de diensten van Ineke de Groot, Luis Orozco, Frank Ochomogo en Jacqueline Arana. Zij fungeren voor ons als een soort 'Bureau San Carlos'; de Sancarleense evenknie van ons kantoor in Groningen. In totaal bedroegen de kosten hiervoor in 2020 € 4.046.

De begroting van de projecten is mede als gevolg van de Coronacrisis en de aanhoudende politieke crisis in Nicaragua voor een groot deel niet gehaald. Wel is het saldo van kosten en opbrengsten negatief, waardoor er € 5.500 aan de projectreserves is onttrokken. In de begroting waren we uitgegaan van een overschot van € 1.975.

In totaal is er € 6.620 aan opbrengsten voor de projecten. Bij met name de projecten Microkrediet en Duurzaamheid zijn de reserves afgenomen. Dit heeft te maken met de uitvoering van projecten op dit gebied: een microproject voor het Microkredietproject en het ovenproject in het kader van Klimaat en Duurzaamheid. Een gedetailleerd financieel verslag is op verzoek te verkrijgen bij de Stedenband of op de ANBI- pagina van onze site te raadplegen.

## Stedenband in cijfers

In 2020:

- droegen we € 454 bij aan het jaarlijkse *Fiesta Navideña*, een speciale kerstviering voor inwoners van wijken in San Carlos die het economisch moeilijk hebben. Dit jaar waren de wijk Bello Amanecer en de bewoners langs de Río Frío aan de beurt;
- haalden we al € 1.243 op met de donateursactie in december, die in het teken van het sportproject stond;
- deden er 140 deelnemers mee aan de 'Groningen Cup' in San Carlos (zaalvoetbal en damesvoetbal);
- waren er 88 voetballers die meededen aan het 40+ voetbaltoernooi in onze zusterstad;
- deden er 60 meiden mee aan buitenschoolse volleybaltrainingen en een toernooi;
- waren er 10 vrouwengroepen actief in ons microkredietprogramma;
- stemden 34 van de 44 Groningse raadsleden vóór het schrappen van de voorgenomen korting op het Stedenbandenbudget;
- voerden we 8 gesprekken met evenzovele raadsfracties in Groningen om de ontwikkeling en activiteiten van en voorgenomen bezuinigingen op de Stedenband te bespreken;
- haalden we € 1.183 binnen met onze inzamelingsactie voor 2 COVID-projecten in San Carlos;
- organiseerden we 2 online pubquizen. Daaraan deden 25 teams mee die in totaal € 416 aan entreegeld bijeen brachten. Dit geld is gebruikt voor onze COVID-projecten in San Carlos;
- brachten we 2 gedrukte en 2 digitale exemplaren uit van ons bulletin Enlace,
- deed 1 masterstudente van de Hanzehogeschool onderzoek voor ons in het kader van communicatie, en
- ontvingen we wederom een extra donatie van € 750 voor het microkredietproject.

## Een greep uit de plannen voor 2021

Het nieuwe jaar zal vanwege Corona nog veel onzekerheid met zich meebrengen. De vraag is wanneer de maatregelen in Nederland dusdanig versoepeld worden zodat we elkaar weer kunnen ontmoeten. Dat is van belang, omdat we graag een aantal jubileumactiviteiten willen organiseren. Uiteraard zullen we voor elke activiteit in 2021 kijken naar een online-alternatief. Voorlopig staan op de planning:

- Het vieren van ons jubileumjaar, waarin we online en fysiek enkele activiteiten zullen organiseren, zoals twee pubquizen, een Studium Generale-reeks en een editie van Cineragua.
- Het organiseren van fondswervende activiteiten voor de verschillende projecten, waaronder sport en microkrediet.
- Het ontwikkelen van een *social media* campagne om de Stedenband duidelijker zichtbaar te maken in ons jubileumjaar.
- Het ontwikkelen en uitvoeren van het project op gebied van Huiselijk Geweld. Door het plotselinge overlijden van de directrice van ARETE, de beoogde partnerorganisatie in San Carlos die actief is op dat gebied, konden we daarmee in 2020 niet starten.

Het jaarverslag is een uitgave van  
Stedenband Groningen-San Carlos  
Postbus 268, 9700 AG Groningen  
T (050) 367 61 69  
E [sancarlos@groningen.nl](mailto:sancarlos@groningen.nl)  
I [www.groningensancarlos.nl](http://www.groningensancarlos.nl)  
Bezoekadres Harm Buitenplein 1  
Open maandag t/m woensdag

Let op: aangepast bezoekbeleid i.v.m. Corona  
Facebook [facebook.com/GrunnSanCarlos](https://facebook.com/GrunnSanCarlos)  
Instagram [grunnsancarlos](https://instagram.com/grunnsancarlos)  
LinkedIn Stedenband Groningen-San Carlos  
Twitter [@GrunnSanCarlos](https://twitter.com/GrunnSanCarlos)  
IBAN NL77 INGB 0000 0580 95  
Samenstelling en hoofdredactie  
Muriël Duindam

Opmaak Maaïke IJpenberg  
Ontwerp Maaïke de Laat  
Oplage 600 stuks  
Fotografie Archief ASODELCO  
Archief Frank Ochomogo  
Archief Luis Orozco  
Muriël Duindam, Martijn Horst  
Linda Stol

